

ТАМОЖЕННЫЙ ДОКУМЕНТ КАК ФОРМА ПИСЬМЕННОЙ КОММУНИКАЦИИ В ТАМОЖЕННОМ ДИСКУРСЕ

CUSTOMS DOCUMENT AS A FORM OF WRITTEN COMMUNICATION IN CUSTOMS DISCOURSE

*I. Nesvetailova
D. Pankova*

Summary: The study is conducted in the field of the English-language customs discourse. Customs texts are considered to be a common form of written communication. The activities of customs organizations are related to the execution of various documents, therefore, the genre of the document is one of the most common in customs discourse.

Customs documents differ in syntactic, grammatical, stylistic and lexical specifics, with terminology often used in them. The particular interest for this study lies in the identification of the features of the functioning of English terminological abbreviations in the customs documents in English, in the description of the mechanisms of functioning of the abbreviations as substitutive semantic elements of customs terms. As a result of the study, it was revealed that English terminological abbreviations have strict and precise definitions, represent a concise description of customs terms and are used as their specific replacement elements.

Keywords: customs discourse, term, normative act, abbreviation.

Несветайлова Ирина Валентиновна

кандидат филологических наук, доцент,
Армавирский государственный педагогический
университет
irzhik_nes@mail.ru

Панкова Диана Владимировна

Аспирант, Армавирский государственный педагогический
университет
irina_distanteducation@mail.ru

Аннотация: Данное исследование проводится в области англоязычного таможенного дискурса. Таможенные тексты являются распространенной формой письменной коммуникации и представлены как репрезентация коммуникативных и дискурсивных навыков профессиональной сферы деятельности.

Деятельность таможенных организаций связана с оформлением различных документов, именно поэтому жанр документа является ключевым и наиболее распространенным в данном дискурсе. Таможенные документы отличаются синтаксической, грамматической, стилистической и лексической спецификой, с часто используемой в них терминологией. Особый интерес для настоящего исследования представляет выявление особенностей функционирования англоязычных терминологических аббревиатур в текстах таможенных документов на английском языке, в описании механизмов функционирования таможенных аббревиатур как замещающих семантических элементов таможенных терминов. В результате исследования было выявлено, что англоязычные терминологические аббревиатуры в таможенных документах имеют точные определения, представляют собой лаконичное описание таможенных терминов, являются их специфическими замещающими элементами и используются с целью достижения экономии коммуникативно-смысловых усилий в таможенном дискурсе.

Ключевые слова: таможенный дискурс, термин, нормативный акт, аббревиатура.

Таможенная служба играет ключевую роль в разработке нормативных актов и в применении соответствующих мер для обеспечения реализации стратегии и политики государственного контроля в области внешнеэкономических связей государства. Это ведомство, ведущей ролью которого, является согласованность взаимодействий с различными государственными органами. Таможня – государственное учреждение, осуществляющее контроль над провозом грузов, багажа и почтовых отправлений через границу и взимание установленных пошлин и иных налогов и сборов с этих товаров. Глобализация, развитие международной торговли и увеличение международных перемещений ставят взаимоотношения между торговым сообществом, ответственностью и органами таможенного контроля в части документооборота на новый, более высокий уровень, который предполагает соблюдение четких процессуальных требований и стандартов.

Лингвистический аспект изучения текстов таможенных документов представляет огромный интерес. Документы, в целом, и таможенные в частности, составляются в соответствии с определенными нормами и с соблюдением устойчивых речевых формул. Для них существуют определенные критерии и требования.

Целью работы является выявление дискурсивных особенностей текстов таможенных документов. Достижение цели предполагает выполнение следующих задач: выделить дискурсивные признаки текста таможенного документа, функционирующего в сфере профессионального таможенного дискурса и на их основе определить дискурсивные лингвистические свойства таможенных текстов на английском языке.

Материалом исследования явились англоязычные тексты правовых таможенных актов, конвенций, догово-

ров и протоколов Всемирной таможенной организации, а также тексты таможенных документов, отражающих контрольную деятельность – контрактов, коносаментов, рекламаций, инвойсов на английском языке.

Источником языкового материала послужили тексты англоязычных специализированных изданий “United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods” [17]; “The Structure and Function of the World Customs Organization” [18]; англоязычные толковые словари “Longman Dictionary of Contemporary English” [14]; специализированные таможенные справочники, словари и глоссарии на английском и русском языках “Trade Facilitation Terms: An English-Russian Glossary” [16]; “Russian-English dictionary of the Customs Terms” [15]; «Таможенный юридический словарь-справочник» [11].

Теоретическая значимость исследования заключается в том, что в данной работе описываются вербальные способы проявления таможенного текста в жанре таможенного документа.

Научная новизна работы заключается в рассмотрении лингвистических характеристик терминологических аббревиатур в таможенных документах, функционирующих в англоязычном письменном таможенном дискурсе.

Особое внимание ученых к функционированию языка в области таможенной практики обусловлено тем, что, как и в любой предметной области, в данной сфере существует проблема познания языка, который адаптируется для соответствующего последовательного отражения и представления приведенных в систему определенных знаний. Лингвистические средства, которые используются для специальных целей, в том числе и в таможенной практике, также отличаются определенными характеристиками, что предопределяет их особую роль для понимания таможенной документации.

Актуальность исследования: в связи с процессами глобализации и сближением экономик различных стран, интенсивным развитием цифровых международных таможенных взаимодействий, все более актуальной становится необходимость поиска новых, более эффективных способов обработки и осмысления профессионально-значимой информации, что способствует упрощению процессов профессиональной таможенной коммуникации в современном мире.

Теоретическую и методологическую базу представленного в работе исследования составили научные концепции, представленные в работах по: изучению дискурса в работах Н.Д. Арутюновой [2], В.И. Карасика [4, 5], терминологии и терминологии К.Я. Авербух [1], Г.О. Винокура [3]; в работах по определению сокращений и аббревиатурных номинаций А.И. Смирницкого [9], А.П.

Шаповаловой [13]; в работах по исследованию терминов и терминологических единиц профессиональной таможенной направленности Е.А. Федорченко [12].

В современной лингвистике все чаще проводится изучение и анализ различных типов дискурсов. В нашей работе исследуется таможенный дискурс, а именно тексты таможенных документов как репрезентация коммуникативных и дискурсивных навыков профессиональной сферы деятельности. Современный профессиональный таможенный дискурс является одним из наиболее интересных и, вместе с тем, проблемных видов дискурса. Интерес к данному типу дискурса обусловлен тем, что процесс коммуникации происходит в определенной коммуникативной сфере и осуществляется носителями профессиональных знаний.

Дискурс определяется как «общение людей, рассматриваемое с позиции их принадлежности к той или иной социальной группе или применительно к той или иной типичной речеповеденческой ситуации» и, обладает системообразующими признаками, а именно: цели, ценности, стратегии, участники, хронотоп, материал и тематика, разновидности и жанры, прецедентные и культурогенные тексты и дискурсивные формулы [4, 98-114].

Анализ текстов, относящихся к области таможенного дискурса, представляет интерес для лингвистического изучения структуры дискурса и выявления его особенностей различного типа, поскольку специализированная направленность таких текстов позволяет определить наиболее яркие и специфичные характеристики данного дискурса.

Интересен тот факт, что таможенный дискурс сочетает в себе не только признаки институционального дискурса, но одновременно делового и таможенно-правового дискурсов. Так, профессиональный таможенный дискурс относится к институциональному дискурсу, так как ситуативно-ролевые взаимоотношения коммуникантов заданы изначально, и, практически не могут изменяться в процессе профессиональной деятельности. Так, системообразующими признаками таможенно-институционального дискурса являются участники общения и цели. Одной из целей таможенно-институционального дискурса является реализация стремления группы людей к действию, которое устанавливает профессиональные отношения между участниками общения.

Как разновидность делового дискурса, в котором нормы делового поведения определяются правилами коллектива и членов коллектива между собой, таможенный дискурс регулирует взаимоотношения в коллективе, очерчивает границы их деятельности и формирует нормы деловых взаимоотношений. Рациональная плоскость освоения мира в таможенном дискурсе, равно

как и в деловом общении, доминирует над эмоциональной, что также находит выражение в коммуникации. Когнитивная и эмоциональная деятельность отступают перед аксиологической и отражается на деловом общении в пределах статусно-ролевых отношений, которые являются определенными и четкими, с соблюдением подчинительно-статусных и партнёрских отношений.

Являясь разновидностью правового дискурса, профессиональная таможенная коммуникация осуществляется посредством создания разного рода документов правовой направленности – нормативно-правовых актов, постановлений и т.д.

Кроме того, таможенный дискурс можно отнести к правовому дискурсу, который по типу целеустановки относится к регулятивным, так как он создается для определения возможных форм и правил деятельности в конкретно-определенной сфере. В данном смысле таможенный дискурс представляет собой систему иерархических отношений между текстами определенных типов, центральное положение среди которых занимают регламентирующие тексты – регулятивы, устанавливающие нормы и правила деятельности [10, 46].

Таможенный дискурс представляет собой особый, статусно-ориентированный дискурс, особенность которого состоит в области его использования – таможенного общения. Субъекты коммуникации обладают дискурсивными характеристиками, влияющими на продуцирование данного дискурса. Адресант и адресат в лице поставщика, получателя или перевозчика являются, как правило, единично-коллективными, т.е. между собой общаются представители дискурсивного сообщества от имени таможенной организации, торгующей организации или покупающей стороны, в лице частного предпринимателя, представителя фирмы и т.д.

Повторяемость и стереотипность коммуникативных ситуаций влекут за собой использование различных стереотипных средств выражения. Такие коммуникативные маркеры придают коммуникации необходимую ясность и, в некоторой степени, облегчают понимание в таможенном общении, поскольку стиль их взаимодействия «стремится к детерминированности языка, к стандартизации средств выражения» [5, 57].

В работах последних десятилетий наряду с теоретическим осмыслением понятия «дискурс» все чаще поднимаются вопросы, связанные с необходимостью изучения функционирования языковых и речевых единиц в рамках дискурса.

Таможенные тексты являются одной из самых распространенных форм письменной коммуникации, поскольку деятельность таможенных организаций связана

с оформлением различного рода документов, которые являются итогом документирования профессиональной и служебной информации. Жанр документа в таможенном взаимодействии является одним из ключевых и наиболее распространенных в достижении специфических целей, при этом, сам документ представляет собой одну из форм таможенного взаимодействия.

Прагматическая установка таможенного документа учитывает главные цели таможенного взаимодействия, а именно сотрудничество, учет коммерческих интересов сторон и обеспечение безопасности торговых сделок.

Среди таможенных документов выделяют следующие жанры: контракт / contract; транспортная накладная / CMR; коммерческий инвойс / commercial invoice; коносамент / bill of lading и др.

В нашей работе, в качестве фактического материала исследования рассмотрим таможенные документы на английском языке, принятые в странах, входящих во Всемирную таможенную организацию, и, в которых английский язык используется в качестве языка международного общения.

Дискурсивные, а именно обусловленные контекстом и ситуацией признаки текста документа проявляются в его структуре – соотношении и расположении отдельных содержательных и формулярных элементов.

Форма документа представляет собой набор реквизитов, которые расположены в соответствии с графическим членением, обеспечивающим связность текста и логическую последовательность его фрагментов.

Языковое наполнение документа также обусловлено сферой функционирования и содержит ряд стиливых и языковых характеристик, проявляющихся на лексическом и синтаксическом уровнях.

Отметим, что данному жанру свойственна ригидность формы и использование различных клише. Так в поле зрения нашего исследования попадает профессиональная таможенная терминология, которая в таможенном дискурсе занимает особое место. Термин в таможенном дискурсе не просто называет какое-либо понятие, но в отличие от других слов имеет строгую дефиницию. Основными признаками таможенного термина, позволяющими выделить в отдельную терминологическую систему являются определенные критерии. Во всех таможенных документах термин имеет однозначное толкование, признается на международном уровне, именуется конкретное понятие и отражает существенные признаки предмета, указывает на принадлежность к определенной тематической области терминологической системы. Необходимо отметить, что терминологи-

ческие определения представляют собой мини-тексты. В них, как правило, закрепляется и отражается развитие специальных знаний в зависимости от условий и потребностей профессионального сообщества [12, 90-96]. Рассмотрим коммерческий коносамент:

bill of lading – document which evidences a contract of carriage by sea and the taking over or loading of goods by the carrier, and by which the carrier undertakes to deliver the goods against surrender of the document. A provision in the document that the goods are to be delivered to the order of a named person, or to order, or to bearer, constitutes such an undertaking / коносамент – документ, который подтверждает наличие договора перевозки груза морским путем и принятие или погрузку груза перевозчиком и по которому перевозчик обязуется доставить груз против представления документа. Подобным обязательством является наличие в документе положения о том, что груз должен быть доставлен по приказу указанного лица, или по приказу, или предъявителю [16].

Анализ показал, что для таможенных документов использование различного рода аббревиатур являются оптимальным средством создания краткого варианта термина. Слова со сложной внутренней структурой приобретают сжатую внешнюю форму, преобразуются в сокращенные единицы, и получают широкое распространение в таможенном документе. Например, в тексте коносамента в разделе 1. Определения/1. Definitions наводим следующие аббревиатуры:

1. Definitions

The following definitions shall apply in this Bill of Lading:

Carrier: means MSC Mediterranean Shipping Company S.A.

COGSA: means the U.S. Carriage of Goods by Sea Act, 1936.

COGSA – *Carriage of Goods by Sea Act of 1936/ закон «О перевозке груза морем», 1936 г. Наряду с Единым торговым кодексом США, законом Хартера и положением ст. 20 закона «О торговле между штатами» с учетом изменений Кармака регулирует институт коносамента при перевозке груза через океан из иностранного государства в тот или иной штат [14].*

В сфере таможенного документооборота имеются особые документы, устанавливающие правила использования терминов и их аббревиатур. Одним из таких документов является International Commercial Terms (Incoterms) / Международные коммерческие условия, которые составляют ряд терминов, определяющих условия поставки товара [17].

Список терминов «Международных коммерческих условий» разрабатывается, публикуется «Международной торговой палатой» и является основным стандартом в международном документообороте. В терминосистеме «Международных коммерческих условий» используются сокращения, состоящие из трех букв, которые содержат

необходимые инструкции для всех таможенных партнеров. Термины, представленные в данных правилах, делятся по начальным буквам на термины условий: C, D, E, F.

Группа терминов “C” представлена терминами: CFR, CIF, CPT и CIP, в соответствии с которыми продавец организует и оплачивает перевозку, но не несет ответственность за повреждения товара после отгрузки и отправки:

The Seller sold and the Buyer bought the following goods on terms CIF [17] / Продавец продал, а Покупатель купил следующие товары на условиях «стоимость, страховка и фрахт» [15].

Группа “D” представлена терминами: DAP, DPU и DDP. Данные аббревиатуры поясняют, что продавец доставит товар в определенное место назначения и пошлина за него оплачена:

Under DDP terms: Sellers shall customs clear the goods for export and import. All export and import duties, taxes, levies, etc. present or future, shall be for Sellers’ account [17] / В соответствии с условиями DDP: Продавцы должны произвести таможенную очистку товаров для экспорта и импорта [11].

В группу “F” входят термины: FCA, FAS и FOB, в соответствии с которыми, ответственность продавца заканчивается в момент погрузки подготовленного к экспорту товара на борт. Проиллюстрируем аббревиатуру данной группы на примере 2 параграфа Контракта на условиях FOB/Contract on FOB terms:

2.1. Unless otherwise provided in the Specification under this Contract the Goods are supplied under FOB terms [17] / Если иное не предусмотрено соответствующей спецификацией, поставка Товара по настоящему Контракту осуществляется на условиях FOB [11].

В тексте контракта используется аббревиатура FOB термина Free on Board / франкоборт. Данный термин поясняет, что товар доставляется по морю. Ответственность продавца за товар заканчивается, как только продавец выполнил поставку, и товар перешел поручни судна в указанном порту. Рассмотрим следующий термин на примере коммерческого инвойса:

Contract 543/CN/JBD-1 dated 12.01.2022

Invoice No G145268, date 25 October 2022

Terms of delivery: EXW Shenzhen

В части приведенного коммерческого инвойса в строке Условия поставки/Terms of delivery, находим аббревиатуру EXW, входящую в список терминов “E”:

EXW/Ex Works (insert named place of delivery) – Incoterm under which the seller delivers when it places the goods at the disposal of the buyer at the seller’s premises or at another named place (i.e., works, factory, warehouse, etc.). The seller does not need to load the goods on any collecting vehicle, nor

does it need to clear the goods for export, where such clearance is applicable. The buyer bears all costs and risks involved in taking the goods from the agreed point, if any, at the named place of delivery/ Франко завод (с указанием поименованного места поставки) – данный термин означает, что продавец осуществляет поставку, когда он предоставляет товар в распоряжение покупателя в своих помещениях или в ином согласованном месте (т.е. на предприятии, складе и т.д.). Продавцу необязательно осуществлять погрузку товара на любое транспортное средство, он также не обязан выполнять формальности, необходимые для вывоза, если таковые применяются. Покупатель несет все расходы и риски, связанные с принятием товара в согласованном пункте (если таковой указан) в поименованном месте поставки [16].

В ходе исследования были выявлены терминологические единицы, которые покрывают обширную область таможенных и таможенно-правовых понятий, среди которых в отдельные тематические группы выделяются: а) соглашения и постановления; б) организации таможенных служб и организации-партнеры; в) международные организации, осуществляющие правоохранительную деятельность в области таможенного права; г) различного рода таможенные советы и комитеты; д) таможенные службы разных стран; е) организации, выполняющие таможенно-экономические функции [13, 21].

Следует отметить, что для дискурса таможенных документов характерен процесс активизации сокращений терминов. Примечательно, что графические сокращения – результат сокращения слов и словосочетаний только в письменном дискурсе, в то время как в устном используются соответствующие полные формы.

Основная задача аббревиатур – экономия письменного текста и коммуникативных усилий. Аббревиатуры способствуют сокращению языковых средств, упрощают длинные формулировки, которые остаются при этом понятными и доходчивыми. Функции аббревиатур и их статус в тексте таможенного документа представляет особый интерес для лингвистов. По сути аббревиатуры представляют собой новые слова и начинают существовать не просто как вариант исходного термина, а как лексическая единица, единица номинации [13, 21] и соответственно выполняет номинативную функцию.

Аббревиатуры представляют собой полноценные единицы, способные вступать в лексико-семантические отношения с другими лексическими единицами текста.

К числу наиболее важных функций терминологических аббревиатур в таможенном дискурсе можно отнести:

- Функцию языковой экономии – создание сжатого заместителя многокомпонентного термина, когда аббревиатуры заменяют не только слова и словосочетания, но и целые фразы.
- Текстосвязующую функцию, которая реализуется в текстах больших по объему документов, когда аббревиатуры используются вместо полного наименования в целях устранения повторов.
- Функция носителя имплицитной информации. Без дополнительной расшифровки аббревиатуры понятны лишь узкому кругу специалистов, которые воспринимают профессиональную информацию через ассоциации, вызываемые данной аббревиатурой.

В заключении следует отметить, что на примере фиксированного результата, представленного в виде письменного текста, который оформлен в рамках дискурсивного жанра таможенного документа – коносамента, коммерческого инвойса и контракта были выявлены такие особенности таможенного документа как: официальность, т.е. принадлежность к сфере официальной коммуникации; форма и композиция; языковое воплощение текста.

Письменный таможенный дискурс представлен особым типом текстов – таможенных документов, которые составляют в соответствии с официально-принятой нормой и с соблюдением определенных устойчивых стереотипов. К особым качествам таможенного документа можно отнести точность, логическую последовательность изложения информации, лаконизм формулировок доказательность и корректность.

В таможенной документации используются стандартные фразы, стилистически нейтральные лексические единицы, термины и соответствующие им аббревиатуры – все те ключевые знаки, которые позволяют отличить таможенный дискурс от институционального, делового и правового дискурсов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Авербух, К.Я. Общая теория термина. – М.: Издательство МГОУ, 2006. – 252 с.
2. Арутюнова, Н.Д. Дискурс // Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – С. 136-137.
3. Винокур, Г.О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии: очерк и хрестоматия. – М.: Московский лицей, 1994. – 303 с.
4. Карасик, В.И. О категориях дискурса // Языковая личность: социолингвистические и эмотивные аспекты. – Волгоград: Перемена, 1998. – С. 185-197.
5. Карасик, В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Монография. – М.: Гнозис, 2004. – 477с.
6. Лейчик, В.М. Терминоведение. Предмет, методы, структура. – М.: Азбуковник, 2009. – 287 с.

7. Лотте, Д.С. Основы построения научно-технической терминологии. – М.: Наука, 1961. – 158 с.
8. Реформатский, А.А. Термин как член лексической системы // Проблемы структурной лингвистики 1967. – М.: Наука, 1968. – С. 103-125.
9. Смирницкий, А.И. Лексикология английского языка. – М.: Изд-во лит. на иностр. яз., 1956. – 340 с.
10. Стернин, И.А. Контрастивная лингвистика. – Воронеж: Истоки, 2004. – 190 с.
11. Таможенный юридический словарь-справочник / под ред. А.В. Малько, О.Ю. Бакаевой. – М.: Проспект, 2017. – 304 с.
12. Федорченко, Е.А. О дефинициях терминов таможенного дела // Вестник Российской таможенной академии. 2009. № 2. – С. 90-96.
13. Шаповалова, А.П. Опыт построения общей теории аббревиации (на материале французских сокращенных лексических единиц): дис. ... д. филол.н. – Ростов н/Д, 2004. – 421 с.
14. Longman Dictionary of Contemporary English. 4th. new ed. – Burnt Mill, Harlow: Longman Group Ltd, 2006. – 1668 p.
15. Russian-English dictionary of the Customs Terms // Customs on line URL: https://customsonline.ru/customs_terms.html (дата обращения: 24.11.2022)
16. Trade Facilitation Terms: An English-Russian Glossary (revised second edition) United Nations Economic Commission for Europe, Commission of the Customs Union in cooperation with the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation. – New York, Geneva, Moscow. 2011. URL: <http://www.tsouz.ru/Docs/kodeks/Documents/Glossary%202011.pdf> (дата обращения: 24.11.2022)
17. United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods// United Nations Publications. New York, 2010 URL: https://docs.yandex.ru/docs/view?tm=1670835946&tld=ru&lang=en&name=19-09951_e_ebook.pdf&text=United%20Nations%20Convention%20on%20 (дата обращения: 24.11.2022)
18. Weerth C. The Structure and Function of the World Customs Organization// Global Trade and Customs Journal. 2009. URL: <http://hdl.handle.net/10419/144583> (дата обращения: 24.11.2022)

© Несветайлова Ирина Валентиновна (irzhik_nes@mail.ru), Панкова Диана Владимировна (irina_distanteducation@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Армавирский государственный педагогический университет